

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Культурная доминанта в текстах детской художественной
литературы Англии и США конца 19 - начала 20вв.**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ**

Студента 4 курса 414 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Розгелдиева Аймаммета Хангелдиевича

Научный руководитель
кафедра английского языка
для гуманитарных направлений и
специальностей
канд. культ.наук

_____ В. В. Бартель
подпись, дата

Заведующий кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина
подпись, дата

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена необходимостью изучения содержания детской языковой картины мира с позиции лингвокультурологии, а также характером работы, позволяющим исследовать малоизученные аспекты детских произведений в рамках проблемы взаимосвязи языка и культуры, процесса социализации и инкультурации детей, становления национальной языковой личности.

Объект исследования – тексты детской художественной литературы Англии и США конца 19 – начала 20 вв.

Предмет исследования – детская языковая картина мира, представленная в виде лингвокультурных концептов, и языковые средства их экспликации в текстах детской художественной литературы.

Цель исследования – проведение системного анализа текстов детской художественной литературы; выделение реалий, отражающих жизнь детей в обозначенный период времени.

Гипотеза: материалом для освоения культурной составляющей страны может стать произведение детской художественной литературы, которое может мотивировать ребёнка на извлечение информации большим образом благодаря ярким образам и художественному стилю.

Для достижения цели требуется выполнить следующие задачи:

1. Определить теоретические основы понятия «текст» и «художественный текст»
2. Выявить средства отражения культуры в языке
3. Рассмотреть дидактические и психологические основы восприятия текста детьми младшего возраста

4. Выявить и проанализировать характерные особенности содержания детской языковой картины мира в английских и американских социумах с помощью анализа художественных текстов для детей
5. Раскрыть реалии, заключенные в текстах произведений для детей, и проанализировать лингвостилистические средства их экспликации.

В работе использовались такие *методы исследования*, как лингвокультурологический и сопоставительный анализы, элементы когнитивного анализа, метод дедукции. Кроме того применялись семантический и контекстуальный анализы и метод лингвостилистической интерпретации.

Методологической и теоретической базой послужили фундаментальные труды таких ученых в области лингвокультурологии и стилистики, как М.М Бахтин, В.В Виноградов, В. Гумбольдт, Т.М Дридзе, а также таких психологов как Рубакин, Никифорова.

Материалом исследования послужили примеры из произведений детской художественной литературы Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста» и Марка Твена «Приключения Тома Сойера»

Научная новизна данного исследования определяется тем, что в ней впервые представлен анализ произведений с точки зрения отражения реалий жизни ребенка в обозначенный период времени, которые ранее не подвергались анализу.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в разработку малоизученных аспектов теории языка, стилистики и лингвокультурологии, к которым относится и изучение содержания детской языковой картины мира. Конкретизировано понятие художественного текста, детской языковой картины мира и ее составляющих с позиции лингвокультурологии. В работе уточняются теоретические основы

изучения языковых средств объективации детской языковой картины мира, что способствует выявлению перспективных направлений в области исследования коммуникативного пространства текста в лингвокультурологической парадигме.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования полученных результатов и фактического материала в разработке лекционных курсов по общему языкознанию, теории текста, стилистике, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, при подготовке спецкурсов и семинаров по лингвистике и детской речи.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются средства отражения культуры в языке, понятия «текст» и «художественный текст», специфика литературы как вида искусства, определяются основы восприятия текста детьми младшего возраста.

Во второй главе на основе анализа англоязычных произведений формулируются реалии, отображающие жизнь англичан и американцев в обозначенный период времени, выделяются тематические блоки и примеры традиций и обычаев.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание работы. В основе любой культуры лежит язык. Это две взаимосвязанные ипостаси. С развитием культуры меняется и язык как инструмент познания и организации деятельности людей. В ходе научно-технического прогресса возникает необходимость в создании терминологии, появляются новые значения, в результате чего происходит обогащение языка, оснащение его новым лексическим пластом и грамматическими конструкциями.

У человека с детства закладываются представления об окружающем мире, основанные на историческом и культурном опыте, формулируются четкие цели и определенные ценности. Явления и предметы внешнего мира кодируются в сознании человека в виде внутренних символов и знаков. Как следствие, совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений, выстраивается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая в той или иной степени разделяется всеми говорящими. Естественно, если взять две культуры, всегда найдутся различия. Данный феномен можно рассматривать по многим параметрам, но главной причиной здесь выступает сложный характер культуры и ее неоднородность.

Национальная картина мира отражается в семантике языковых единиц через систему значений и ассоциаций. Слова с особыми культурно-специфическими значениями отражают не только образ жизни, но и образ мышления.

В разные эпохи культурного развития человечества художественной литературе отводили не одинаковое место в ряду других видов искусства: от одного из второстепенных до господствующего. Античные мастера предпочитали заниматься скульптурой. В период Возрождения и в XVII столетии на первом месте среди искусств утвердилась живопись. Только в XVIII веке в европейской эстетической мысли происходит сдвиг в теории в пользу литературы. В истории культурного развития человечества XX столетие ознаменовалось серьезным сдвигом в соотношениях между видами

искусства. Возникли, упрочились и обрели известную самостоятельность художественные формы, опирающиеся на современные средства массовой коммуникации.

Уникальность статуса литературы среди других видов искусства определяется тем, что она владеет смысловыми возможностями, доступными и ряду других искусств. Это обусловлено особым характером ее материала. Язык как знаковая система, служащая материалом литературы, обладает как изобразительными (ср. с живописью и скульптурой), так и выразительными возможностями (ср. с музыкой и танцем): ведь слову присущи план изображения и план выражения; кроме того, слово имеет как пространственную, так и временную протяженность (ср. слово написанное и слово произнесенное).

Художественной литературой является «всякий словесный текст, который в пределах данной культуры способен реализовать эстетическую функцию» (Ю.М. Лотман). Таким образом, главным качеством художественного произведения является его эстетическая составляющая.

Художественный текст в контексте лингвистических классификаций (Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин) можно охарактеризовать как сложный или комплексный текст (параметр структуры), произведение художественного стиля (параметр функционально-стилевой), текст подготовленный (параметр подготовленности), нефиксированный (параметр алгоритмизации), мягкий (параметр экспликации замысла), дескриптивный с элементами деонтического и аксиологического текстов (функционально-прагматический параметр), целостный и связный.

Стоит заметить, что текст художественного произведения содержательно насыщен особым образом. С одной стороны, текст в составе художественного произведения отличим от его предметно-образного слоя и от его содержания, идеи, концепции, смысла, а в то же время с ними неразрывно связан, их воплощает, им служит. Это положение объясняется следующими причинами.

Во-первых, текст произведения представляет собой сложную систему разнородных речевых единиц: включает в себя лексико-фразеологический уровень, пласт иносказаний, интонационно-синтаксическую, ритмическую, фонетическую стороны.

Во-вторых, художественно-речевые средства обладают самостоятельной выразительной значимостью, а потому "обременены" смыслом.

В-третьих, словесная ткань произведения несёт на себе груз предметно-образного строя текста, который, в свою очередь, содержательно значим и с наибольшей конкретностью воплощает позицию автора. Поэтому с идейно-содержательной сферой текст связан опосредованно. Отсюда можно сделать вывод, что художественный текст не воплощает авторскую мысль открыто.

Следует заметить, что для современных исследователей вполне очевидно "влияние не только автора на художественный текст, но и художественного текста на текст произведения автора".

С другой стороны, вслед за Ю.М. Лотманом литературоведы нередко включают в текстовую сферу, помимо языковой ткани произведения, его предметно-образный слой: изображаемое в его подробностях, сюжет, персонажей, композицию. При этом текст, отождествляемый с тем, что традиционно имеют в виду под художественной формой, логически противопоставляется запечатлённому в произведении содержанию, авторской концепции, "картине мира", смыслу.

Следовательно, художественное произведение - это сложное единство компонентов, связанных между собой в гармоническое целое. Его идейное содержание находит своё выражение в образной системе, выступающей как его форма, а формой образов является языковая внешность - поэтическая речь

Среди современных интерпретаций текста особое место занимает культурологическая интерпретация, разработанная в трудах Д.С. Лихачёва, В.Н. Топорова, Ю.М. Лотмана, где "текст" характеризуется как данность

культурологического порядка с присущими ей эстетическими, этнокультурными и поведенческими стереотипами.

Следует отметить, что категории текста и культуры взаимообуславливают друг друга: текст есть часть культуры, но в то же время культура сама является текстом. В связи с этим Ю.М. Лотман рассматривал культуру как "механизм роста информации" как "собрание текстов и даже как единый большой текст"

Однако текст, по мнению исследователя, с одной стороны, "уподобляясь культурному макрокосмосу, становится значительнее самого себя и приобретает черты модели культуры", а с другой стороны, "он имеет тенденцию осуществлять самостоятельное поведение, уподобляясь автономной личности"

Важно подчеркнуть, что, будучи так или иначе зафиксированными, тексты составляют то, что "вносится в коллективную память культуры, что подлежит сохранению". На основе этого можно утверждать, что текст выполняет функцию коллективной культурной памяти. Поэтому текст, с одной стороны, обнаруживает способность к непрерывному пополнению, а с другой, - к актуализации одних аспектов вложенной в него информации и временному или полному забыванию других.

Иными словами, текст (и в этом его важнейшее, неотъемлемое свойство) "способен функционировать далеко за пределами времени и места своего возникновения. Поэтому он, как правило, "тщательно продумывается и шлифуется его создателем, являясь ответственным речевым действием".

Кроме того, "эта форма языка в действии вершит единение людей, лишённых возможности прямого контакта, с глаза на глаз, - будь то современники, удалённые друг от друга в пространстве, или люди, разделённые историческим временем. Именно тексты позволяют потомкам узнать мысли людей предшествующих эпох, именно они осуществляют преемственную связь поколений". В этом заключается объединяющая и коммуникативная функция текста.

Итак, художественный текст является носителем духовно-практического опыта тех или иных общественных групп и, главное, отдельных личностей. С помощью наиболее ярких образцов текстов осуществляется свободное общение целых народов и всего человечества. Именно в этом заключается важнейшая функция текстов в культурном контексте.

Важно обратить внимание на то, что в настоящее время в психолингвистике сложились две традиции анализа понимания сообщений в процессе языковой коммуникации.

Вслед за Т.М. Дридзе первый путь называют "дедуктивным". Его суть состоит в том, что на текст налагаются сконструированные категориальные структуры, определяющие выраженное в тексте содержание, в результате чего оно как бы проецируется на сообщение. Этот подход позволяет реципиенту наиболее "простым" способом проникнуть в текстовую информацию, что недостаточно для "глубинного" понимания смысла художественного текста.

Второй путь - "индуктивный" - строится непосредственно на анализе языковой структуры сообщения, её систематизации и сопоставлении с соответствующей структурой адресата. Такой подход позволяет с единой точки зрения представить структуру сообщения или структуру сознания участников коммуникации. Наиболее развитой формой "индуктивного" анализа является "тезаурусный" подход, при котором эффективность толкуется как степень изменения системы знаний получателя информации.

Под тезаурусом (от греч. *thesaurus* - "запас") личности в психолингвистике понимается "то организованное знание, которым обладает субъект о словах и других вербальных символах, об их значениях, об отношениях между ними, и о правилах, формулах и алгоритмах, используемых для манипулирования этими символами, понятиями и отношениями". Установлено, что в каждый момент речевой деятельности читатель обращается к тому или иному фрагменту своего тезауруса,

содержащему слова, которые находятся в некоторой семантической "окрестности". Этот фрагмент тезауруса содержится в кратковременной памяти и осознаётся носителем языка. При восприятии последующих слов текста активизируются и вызываются из долговременной памяти в кратковременную память другие фрагменты тезауруса, связанные с этим словом, а предыдущие – стираются.

Важно подчеркнуть, что взаимопонимание зависит от степени развития тезауруса как коммуникатора, так и реципиента. Однако, как показывают многочисленные исследования (Н.В. Видинеев и др.), читатели различаются по степени подготовки к правильному пониманию той или иной информации.

В рамках данной работы были проанализированы тексты двух произведений детской художественной литературы - Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста» и Марка Твена «Приключения Тома Сойера» с целью выявления реалий и артефактов, содержащих культурные аспекты. Был проведен сравнительный анализ произведений на предмет сугубо национальных аспектов, а также общий анализ с целью выделения реалий и языковых единиц, которые может почерпнуть ребенок, читая тексты данных произведений и их влияние на его языковую картину мира.

В ходе анализа более чем 1000 страниц материала был выявлен список реалий и артефактов, который представлен во второй главе работы. Основываясь на полученных результатах видится уместным утверждать, что реалии жизни ребенка в указанных странах как различны, так и во многом очень похожи и основываясь на данных произведениях ребенок может получить довольно яркую и обширную картину мира.

Заключение. В контексте современной концепции языковой картины мира ребенка невозможно не упомянуть литературу.

В настоящем исследовании была предпринята попытка выявления возможности книги детской художественной литературы быть источником

языковых единиц, формирующих картину мира ребенка. Были определены теоретические основы понятия «текст» и «художественный текст», выявлены средства отражения культуры в языке, рассмотрены дидактические и психологические основы восприятия текста детьми младшего возраста. Также были выявлены и проанализированы характерные особенности содержания детской языковой картины мира в английских и американских социумах с помощью анализа художественных текстов для детей и раскрыты реалии, заключенные в текстах для детей.

Результаты исследования позволяют прийти к выводу, что хотя картина мира в сознании ребёнка может складываться из разных источников – это и энциклопедические данные, и просмотр фильмов, и учебные материалы, но кроме этого прекрасным материалом для освоения культурной составляющей страны может стать произведение художественной литературы, которое может иногда мотивировать ребёнка на извлечение информации большим образом, поскольку образы – яркие, а язык художественный.

Таким образом, все задачи, поставленные в ходе исследования решены. Полученные данные подтверждают верность исходной гипотезы. Перспективой исследования может служить использование полученных результатов и фактического материала в разработке лекционных курсов по общему языкознанию, теории текста, стилистике, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, при подготовке спецкурсов и семинаров по лингвистике и детской речи.